

WILDERNAIN VILLEGAS

GIRÁNDULA
SÚUSUT SÁASIL

POESÍA MAYA

COLECCIÓN



LA CEIBITA

SÚUSUT SÁASIL/ GIRÁNDULA

SÚUSUT SÁASIL / GIRÁNDULA
Wildernain Villegas

MAYA / ESPAÑOL

COLECCIÓN  LA CEIBITA

FONDO EDITORIAL TIERRA ADENTRO
COLECCIÓN LA CEIBITA

© Wildernain Villegas

D.R. © 2012, de la presente edición:
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Dirección General de Publicaciones
Av. Paseo de la Reforma 175, Col. Cuauhtémoc,
CP 06500, México D.F.

Diseño de portada: Javier Alcaraz
Composición: Alonso García

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Dirección General de Publicaciones.

ISBN 978-607-516-153-2

Impreso y hecho en México

SÚUSUT SÁASIL

Taak chéel tu tojil xaman
yéetel u chunk'in k'aay,
meen yaan sayab uk'aj,
le ja'o' ma' táan u máansik,
yaan nojoch wi'ij yéetel mun chukik le waajo'.
Taak tu tojil xaman u sayab muuk' le chéelo'
utia'al ak wuk'ik u yáalkab ja'
yéetel utia'al ak chi'ik u boono'ob
bey u chi'ibil u ts'ook yich che'e'.

Ts'o'ok ak xíimbatik chowak Katuno'ob,
u yooko'ob ak úuchben taataob ts'o'ok u suuto'ob
tu lu'umil le Bejo'.
Le k'abo'obo' tso'ok u suuto'ob ti' che'ob
yéetel múusik'e' tu ka'atéen
iik' ku máan u kax ich t'ol bejo'ob u wayak'o'ob.

U kajnáalilo'on k'áak',
kak taal ti' sáasil tuunicho'ob
ku chaanbel a'aliko'ob ba'alo'ob ts'o'ok u yúuchulo'ob
yéetel ku ye'esiko'ob k'iino'ob ta'itak u k'uchulo'ob.

GIRÁNDULA

Venga del norte el arco iris
con su gorjeo matinal,
pues hay infinita sed y el agua no basta,
el hambre es inmensa y no existe pan suficiente.
Venga del norte la potestad del arco iris
para que bebamos su remanso
y mordamos sus matices
como quien muerde la última fruta.

Hemos recorrido largos katunes,
los pies de los ancestros han vuelto
al polvo de la senda.
Las manos han regresado a los árboles
y el aliento es otra vez
aire que transita veredas en busca de sus recuerdos.

Somos habitantes de la flama,
venimos de piedras transparentes
que susurran el pasado
y revelan tiempos próximos.

U juum ak kaale' payalchi',
chen ku yu'ubiko'ob máaxo'ob ts'o'ok u jaanko'ob
u e'juub bak'el ixi'im.

Tia'ano'on chúumuk tu láakal ba'ax yaan
ti' najo'ob ku suuto'ob tu ba'paach yóok'ol kaab.
Tia'ano'on waye', tu xuul chowak xok k'iin.
Ts'o'ok u lúubul u ts'ook yixi'imil u ts'ook nal
yéetel yaanto'on u yuk'ajil ak wuk'ik jojopa'an k'aab iim.

Kak paktik k'iino'ob,
chowak yooxel ku láakal ti' le lu'umo',
yajil ku p'o'obol meen ta'ab.

U noj t'aan k'ujobe'
ts'o'ok u xo'okol meen u kíilbal ka'an yéetel u
titkubal lu'um.
joron ts'íibta'an meen u ts'íikil t'aabal mulu'ucho'ob.

Tu tojil xaman taalak u popok xiik' chéel
yéetel u yáaxt u chuun u nak' ko'olelo'ob yo'onchajano'ob,
u tan yich mejen ch'úupalao'ob yéetel xi'ipalalo'ob
ku taasiko'ob sáastuno'ob
tu'ux ku ta'akikubal u yáax juul sáastal.

Nuestra voz es oración,
sólo la oyen los que han comido
la carne de maíz púrpura.

Henos aquí al centro de la galaxia
en habitaciones que giran en torno al mundo.
Henos aquí al final de la cuenta larga.
Ha caído la última semilla de la última mazorca
y tenemos sed de leche lucífera.

Contemplamos los días,
costra que se arranca de la tierra,
herida que la sal purifica.

El dictamen de las deidades
lo han leído ya el huracán y el terremoto,
firmado está con el furor de volcanes.

Venga del norte el vuelo del arco iris
y acaricie el vientre de las mujeres encintas,
el rostro de niñas y niños
que traen cristales
donde se esconde el alba primera.

Le sáasil uk p'éel u boonilo'
u jóoya' mejen pe'echako'ob,
ti' ka síijik u baakelo'ob le koolo'
yéetel u meentuba'ob baakel paach utia'al u láat'iko'ob
tanjo'olal.

Ya'abkach ja'abo'ob ts'o'ok ak kaxtik u jach jaajil jaanal
ba'ale' chen tak kaxtaj sóol, sojol, sojol ta'.
Be'ejlake' ts'o'ok u yaajal ts'unu'unkaan yéetel ku chikil,
táan ak líi'sikakbáal utia'al Noj Óok'ot,
beyo' u t'aanil ikil u ya'ala'al puksi'ik'ale' yaan u ka'a péek
yéetel yaan ak jaantik.

Ti' sáas juul ak taal.
K'iine' ts'o'ok u ts'aik u muuk' ak kukuláankil.
Kex pu'ul ich k'áak'
ts'íibta'an ju'uno'ob tu kaajil Mani.
Kex meenta'ab loob ti u táan yich ak k'ujo'ob.
Kex ch'i'ik junp'éel che' tu ts'u' ak t'aan.
Kak xik'nal ak búukinmaj u k'u'uk'umel ketsalo'ob.

El resplandor de siete colores
riegue huellas pequeñas,
nazcan allí los tallos de la milpa
y sean vértebras para sostener la sien.

Múltiples años hemos buscado el alimento verdadero
y sólo hallamos cáscara, hoja seca, estiércol.
Ahora la serpiente colibrí ha despertado y sonajea,
nos alistamos para la Gran Danza,
así la palabra corazón de nuevo tendrá ritmo
y de ella comeremos.

Venimos del rayo.
El sol ha sostenido nuestro pulso.
A pesar de los pergaminos condenados
a la hoguera en Mani.
A pesar del rostro mancillado de nuestras deidades.
A pesar de la estaca sembrada en la médula del idioma.
Volamos vestidos con plumaje de quetzales.

U yoot'el báalam ku pixik yooxo'ob
yéetel ti' áak'abe' ku léembal meen u léembal le cháako'.
Mix máak bin u jaaj a'al ts'o'ok u bin ak ch'i'ibal,
mix biin u ye'es u ts'ook u baakel le k'i'ik'a'.

Kak líi'sik najil xooko'ob tu ka'atéen,
bejo'ob tu'ux mix bik'in u kíimil saasil.
Kak pak'ik xíiwo'ob yéetel u ki'ilich beytalil
u yaakabensa'al k'aak'as iik'o'ob,
kak ta'akik noj ts'íibo'ob ku ta'akiko'ob
u k'aaba'ob le be'ejlaka'.

Ts'o'ok ak kanik u yantal to'on uk'aj,
yéetel leti' kak t'anik sayab ja'.
Kak xokik óoxlajun p'éel neek' chukua'
lemeentik ts'o'ok u ka'a síijil u puul ja'il k'i'ik,
cháake' tu meentaj u jóok'ol yi'ij'o'ob
tu baakel u jo'ol ak K'uj
yéetel iik'e' tu meentaj u seten t'it'pajal.

Be'elake' yaan yojéeltiko'ob ku kuxtal
kóokayo'ob ti' to'on,
ti' junp'éel naj tu'ux ku yeelel áak'ab.

La piel del jaguar cubre cicatrices
y en la noche resplandece por el relámpago.
Nadie dirá con verdad que se ha ido nuestro linaje,
ni mostrará el último hueso de la raza.

Edificamos escuelas otra vez,
caminos donde jamás muere la luz.
Cultivamos plantas y
el don de ahuyentar los malos vientos,
guardamos códigos que registran
los nombres del presente.

Hemos aprendido a tener sed,
con ella invocamos el manantial.
Contamos trece granos de cacao,
por eso ha renacido el rocío de la sangre,
la lluvia hizo crecer espigas
en el cráneo de nuestro Dios
y el viento avivó la diáspora del polen.

Ahora sabrán que las luciérnagas
habitan en nosotros,
en la morada donde arde la noche.

Yaan u yojeltik tuláakal máak
tooj bon ajba'atéel yéetel ch'ooj boon,
beyxan kak tséenta'al meen u káajbal yóok'ol kaab,
lementik túun kuxa'ano'ob kex yaan buuts',
kex ku p'áatal tu wíinklal na'tsil
ja' ma' u yuk'maji'.
Kuxa'ano'ob yéetel wi'ijo'ob ti' sayab kuxtal.

Mixba'ati' ka' che'ejnak wíiniko'ob
mix bik'in maanako'ob yóok'ol chúuk,
mix u joronts'úibmo'ob yéetel lu'um k'i'ik'
u sóol Ya'ax Che',
ku yookol u moots ich xibalbaj
yéetel tu k'abe' ku yu'uba'al u kun t'aan Moan.

Kak k'ubil bolomp'éel k'áak'o'ob
yéetel u jo'ochpajal baako'ob
beyxan yoocho'ob ts'úibtano'ob ti' tok' tuunich.
Kak k'ubik u kaabil xunáan kaab,
manaj tu baakel u jo'ol máaxo'ob ku weenelo'ob lak'in.
Kak k'ubik u síila'an yooko'ob sujuy ch'úupalalo'ob,
ka u jáaxt lu'um u susutáankilo'ob meen u paax jaláal.

Ahora todos sabrán que fue el pájaro reloj
quien pintó de azul al guerrero;
que nos sustenta el conjuro del principio,
y por eso vivimos a pesar del humo,
de las maldiciones enterradas en la madrugada,
del agua que la madre no ha bebido
y se acumula en sus arterias.
Vivimos y tenemos hambre de más vida.

No importa que se rían aquellos,
los que nunca han cruzado sobre brasas,
ni firmado con sangre mineral
la corteza de la ceiba,
cuyas raíces se adentran al Xibalba
y en sus ramas se oye la temible sentencia del ave Moan.

Ofrendamos nueve llamas
con la fricción de fémures
y signos escritos en pedernal.
Ofrendamos miel de abeja silvestre,
maná en la calavera de los que duermen al oriente.
Ofrendamos pies desnudos de doncellas,
acaricien la tierra sus giros gráciles al ritmo de la flauta.

Kak k'ubik u ts'ook u taam kóol iik' ajba'atéel
tu k'ajóoltaj jets' ólal ka'aj k'uch chíinil k'iin.

Ch'e'eno'obe' ma' táan u ts'aiko'ob taak'in,
yaan u ts'aiko'ob ja' ka'amáal,
yéetel ixí'ime' yaan u beeta'al waajo'ob,
yach u jaajil waajo'ob ma' sak taak'in
utia'al u kisin wi'ijil u muuk' nojoch ts'uul.

Ko'olel yéetel xiibe' yaan u nupiko'ob u bóoxel u chi'ob
yéetel yaan u kaxtiko'ob le ts'u'uts'o',
bin u nup u wíinklalo'ob,
bin súutuko'ob chen junp'éel áalkab ja',
junp'éel che', junp'éel nikte' utia'al ka'akuxtal.

Ti' u sujuy che'ej mejen paalalo'obe'
yaan u ka'amáal yantal u ch'ujukil chí' yéetel abal,
éek'kunsano'ob meen lu'ume'
yaan u yaakabensiko'ob péepeno'ob
táan u ets'na'tiko'ob u k'aay k'áax.

Ofrendamos el último suspiro del guerrero
que conoció la paz al atardecer.

Los pozos en vez de oro
producirán néctar de nuevo,
con el maíz se harán tortillas,
tortillas de verdad y no monedas de plata
para la avidez del imperio.

La mujer y el hombre juntarán sus labios
y descubrirán el beso,
juntarán sus cuerpos y serán un solo río cabalgante,
un solo árbol, una sola rosa en la misma resurrección.

La sonrisa de los niños volverá
a tener la dulzura del nance y la ciruela,
embadurnados de tierra irán tras mariposas
repitiendo el canto de la selva.

Le polbil tuunicho'obo' yaan u ya'aliko'ob jaaj,
kak bin yaana tu'ux ich junp'éeel luuch ja',
ku tuch'u'tik ak beel u lool kib,
le náachilo' chan súutuk,
yéetel k'iino'obe' chen junp'éeel ch'áaj
tu'ux je'el u béeytal yúuchul chili'ich e'esaje'.

Be'ejlake' yáax k'iin yéetel u ts'ook k'iin,
le meentik kak búukintik u yoot'el u juul sáastal
yéetel kak xímbal tu tojil k'a'náab.

Beyxan ku xímbal t'aan macha'an meen k'áak',
tu beele' ku t'abik iik',
u xik'nal k'áambul yéetel kooso'ob,
ku bin ti' ts'u'uy ooko'ob,
ti' junp'éeel kool iik mix bik'in u je'elel.

Yéetel na'an xu'ulul mix káajbal
utia'al juul ku kajtal tu moots t'aan.

Las estelas dirán que es verdad,
viajamos a través de la jícara con agua
guiados por la flor de una vela
y las distancias son un segundo,
los tiempos una gota
donde es posible el milagro.

Hoy es el primer día y es el último,
por eso nos cubrimos con la piel de la aurora
y caminamos en paz y en silencio
en dirección al mar.

También marcha la palabra poseída por el fuego,
a su paso incendia el aire,
el vuelo de faisanes y águilas,
va en los talones tercós,
en la respiración que nunca cesa.

Y no hay final ni principio
para el rayo que habita al verbo.

CH'ENCH'ENKIL IN T'AAN CHEN TIN JUUNAL

Teene' ma' yéetel in chi' kin t'aani',
kin t'aan yéetel k'abo'ob,
ku xíimbalo'ob tu t'ól bejil uj,
yáanal u k'áaxil le áak'abo'.

Kin t'aan yéetel in wooko'ob
ku ma'amachiko'ob le ki'imak ólilo',
ku yakabeensiko'ob tomojchi'ob,
ku jáaxtiko'ob u káakabil lu'un
tu'ux ku yáalkab kukuláankilo'ob.

Tin woo'lale' ku t'aano'ob
táantak áalkab ja'o'ob,
ku kajtalo'ob yáanal in wóot'el
tu ts'u' in wíinkilal.

Ma' yéetel in chi' kin t'aani',
kin t'aan yéetel le cháako'ob
ku yaajalo'ob chúuk áak'abo',
ku kíikil-kikiláankilo'ob.

MONÓLOGO EN SILENCIO

No hablo con la boca,
sino con mis manos
que caminan en la vereda hecha por la luna
bajo la noche de selva.

Hablo con los pies
que palpan alegría,
ahuyentan augurios
y acarician la fertilidad del suelo
donde manan latidos.

A través de mí
dialogan ríos profundos
que habitan bajo la piel,
en mis arterias.

No hablo con la boca,
sino con relámpagos
que despiertan a media noche
y tiemblan y retumban.

U juum in kaale' taak u juum,
ba'ale' ma' táan u cha'abal
tumeen le k'áak' ku t'abik le ch'ench'enkilo'.

Está sonando mi voz
mas la aprisiona
la chispa que al silencio incendia.

K'ÁAT

Yuum k'áax,
u payalchi' a ch'íich'o'ob ku yajsiken,
u t'o'olilo'ob k'áax
ku páa'tiko'ob in pe'echak'o'ob,
ts'o'ok u k'ájóotiko'ob le juum
kin p'atik te'e sojolo'.

Kin wokol ti' teech
yéetel payalchi'ob,
beyxan yéetel jaláalo'ob pula'an uts ti'ob meen iik'.

Yuum ka kanáantik k'áax,
ts'áaten a kili'ich siibal,
tumeen ti' teech kin kuxtal
yéetel kin ts'éentik in baats'il.

Ma' xáantal, kin seten k'áatik teech,
e'es ba'alche',
ch'a'a in wicho'ob beyxan in xikino'ob,
yéetel in k'abo'ob tuch'u'
kukuláankil ku kajtal ich a suup'il.

PETICIÓN

Yuum k'áax,
Padre Selva,
la oración de tus aves me levanta.
Veredas adivinan mis pasos,
ya conocen la cadencia
que dejo en la hojarasca.

Entro en ti
con sortilegios
y fechas bendecidas por el viento.

Señor, concédeme tu gracia,
pues vivo de ti
y nutro a mi estirpe.

Te ruego no demores,
muestra la presa,
toma estos ojos y oídos,
apunta con mis manos
el latido que habita tu espesura.

Iik'

Le iik'o' chan paal na'an u xanab,
táan u kaxtik u bejil sáastal,
u yaak'il chi' ku tsikbal
yéetel u k'áak'ilo'ob nikte',
paakat ku chukik chíinil k'iin,
k'a'abo'ob táan u kaxtiko'ob ich ejoche'enil
u táanyich juntúul chan xch'úupal,

Iik'e' chen iik, ku kajtal ti' teen,
ma' taak u je'eleli',
ba'ale bin in cha'a u ts'ook u yiik',
ken t'ookok u yúumbal in kukuláankil.

VIENTO

El viento es niño descalzo,
busca la senda del amanecer,
es lengua que dialoga
con las lumbres de la flor,
mirada que aprisiona la tarde,
mano que busca en la oscuridad
el rostro de una niña.

El viento sólo es el viento,
se niega a descansar,
soltaré su última respiración
cuando se arranque el columpio de mis latidos.

YAAYAJ ÓOL

U iik'il noviembre ku taasik kimeeno'ob,
ku maan ichilo'on kex ma' noviembrei'.

Juntuul yaal ma' u k'áat u paa'
ka' tikinchajak tu na' u yicho'ob mantats'il,
ba'ale' leti' ku paa'tik.
Na'e' ku payalchi' yéetel náajche'ob tu yaak',
u k'alk'alal t'aan u yaale'
táan u suut ti' ch'ench'enkil.

Ch'ija'an wíinike' ku ka'a xokik jayp'éel t'óochpajal
ku meetik yiknal u k'aan tak u k'uchul
te'e na'lik tu'ux ku ta'akik u jats'uts ba'alo'obo',
ts'o'ole' ku tu'ubsik.

Xlo'bal ch'úp'al ku jáaxtik u yaakunaj,
yéetel yaan kíinsaj k'oja'anil ti t'aan ku ya'alik yaabilaj,
ti' t'aan ku ya'alik taakil,
ti t'aan ku ya'alik u lu'umil ki'iki kuxtal.

Yéetel ma' ojela'an ba'ax k'iin,
ba'ax súutuk,
le iik' yaan u xiiko' biin u mach táanyicho'ob,
biin u ch'ik u loochol máaskab,
utia'al u beytal u k'ájóoltiken.

INCERTIDUMBRE

El aire de noviembre que trae a los muertos,
sin ser noviembre camina en nosotros.

Un hijo no quiere esperar
que en su madre se marchiten los ojos la eternidad,
sin embargo espera.
La madre ora con tizonas en la lengua
mientras los balbuceos del hijo
vuelven al silencio.

El anciano recuenta los tropiezos
que hay entre la hamaca
y el rincón donde esconde sus tesoros
y los olvida.

La adolescente acaricia a su novio
y hay un cáncer en la palabra amor,
en la palabra deseo,
en la palabra paraíso.

Y no se sabe cuándo,
a qué hora,
el aire de manos aladas tocará los rostros,
hundirá su garfío,
para que al fin me reconozca.

ÍNDICE

Súusut Sáasil	6
Girándula	7
Ch'ench'enkil in t'aan chen tin juunal	20
Monólogo en silencio	21
K'áat	24
Petición	25
Iik'	26
Viento	27
Yaayaj Óol	28
Incertidumbre	29

Súsus Sáasil / Girándula, de Wildernain Villegas,
se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2012
en los talleres de Gráfica, Creatividad y Diseño, S.A. de C.V.,
ubicados en Presidente Plutarco Elías Calles 1321,
Col. Miravalle, CP 03580, México, D.F.

El tiraje consta de 6 000 ejemplares.

Wildernain Villegas (Peto, Yucatán, 1981) es autor del libro *El canto de la estirpe (U K'ay Ch'i'ibal)* (2012), con el cual obtuvo el Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas 2008.